



## **Chúa Nhật 23 thường niên Ngày 9-9-2012 Năm B**

### **PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

#### **Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rang, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
 Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

#### **Hội Đồng Mục Vụ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Mục Vụ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

#### **Hưu Dưỡng**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

#### **Chương Trình Mục Vụ**

##### **Thánh Lễ Chúa Nhật - Mùa Hè**

**5:30pm** Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm** Chiều Thứ Bảy **Lễ 1** (Nhà Thờ Lớn)

**6:00pm** Chiều Thứ Bảy **Lễ 2**-Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

**7:00am** Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am** Lễ 4 (Nhà Thờ Lớn)

**11:00am** Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm** Lễ 6 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**5:00pm** Lễ 7 CĐ Anrê Dũng-Lạc

**Lễ Đoàn LM TT** (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ CT TTHN** (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG** (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### **Ngày Thường:**

**7:30 am:** Thánh Lễ

**5:30 pm:** Đọc kinh

**6:00 pm:** Thánh Lễ

#### **Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

#### **Giải Tội:**

Thứ Hai Tối Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

#### **Rửa Tội:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

#### **Xức Dầu**

971-506-6019 *(Để lời nhắn)*

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

**Website:** [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

#### **Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

#### **Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 9/9:** Chúa nhật 23 thường niên

**Thứ hai 10/9:** thường niên

**Thứ ba 11/9:** thường niên

**Thứ tư 12/9:** Lễ Kính Thánh Danh Mẹ Maria

**Thứ năm 13/9:** Kỷ niệm Đức Mẹ hiện ra lần 5 tại Fatima

**Thứ Sáu 14/9:** Lễ Suy Tôn Thánh Giá

**Thứ Bảy 15/9:** Lễ Đức Mẹ Đau Thương

**Chúa Nhật 16/9:** Chúa nhật 24 thường niên

## **“Effetha!” (nghĩa là “Hãy mở ra!”)**

### **EPHATA - HÃY MỞ RA**

Một người ở trong nước hỏi một cụ già về thăm quê hương: Sống ở nước ngoài nhiều năm, điều gì khiến cụ buồn khổ nhất? Cụ già trả lời:

Khó nhất là chúng tôi sống như những người câm và điếc. Không biết tiếng Tây tiếng Mỹ nên chúng tôi y như người câm, chẳng nói được điều gì. Không biết tiếng Tây tiếng Mỹ nên chúng tôi cũng y như người điếc, chẳng hiểu người ta nói điều gì.

Bạn thân mến! Tin Mừng Chúa Nhật hôm nay cũng nhắc đến người câm và điếc. Anh đã được Chúa Giêsu chữa lành bệnh. Ngài kéo riêng anh ra một nơi, đặt ngón tay vào lỗ tai của anh, nhổ nước miếng mà bôi vào lưỡi anh. Rồi Ngài ngược mắt lên trời và nói: “Ephata!”, nghĩa là “Hãy mở ra!”. Lập tức tai anh ta mở ra, lưỡi của anh như không còn bị buộc lại. Anh nghe và nói được rõ ràng. Câm và điếc là tật nguyên của lưỡi và tai. Lưỡi không thể nói và tai không thể nghe. Không nói được và không nghe được khiến cho người câm điếc không hiểu được thế giới chung quanh họ, và thế giới chung quanh cũng bị ngăn cách với người câm điếc. Đó là câm điếc thể lý. Trong nhân gian, còn có nhiều bệnh câm điếc khác nữa: Câm điếc vì khác biệt ngôn ngữ và văn hóa. Câm điếc vì hiểu lầm, vì định kiến. Câm điếc vì bịt tai không muốn nghe và ngậm môi vì giận dữ. Câm điếc trước sự thật, giả câm giả điếc không dám làm chứng cho chân lý. Câm điếc khi không nghe được những nỗi niềm ray rứt của người khác. Câm điếc khi đứng dưng trước những đau khổ của những người bệnh hoạn, tật nguyên, của trẻ thơ bơ vơ...

Nhưng còn có một loại câm điếc khác to lớn hơn; nguy hiểm hơn. Đó là câm điếc tâm linh. Khi bị câm điếc tâm linh, ta không nghe được Lời Chúa nói với ta trong tâm hồn, hay dạy dỗ ta qua Tin Mừng. Không dám mở miệng để ngợi khen Chúa và làm chứng cho Ngài. Đó là lúc ta bỏ ngoài tai lời của Chúa nói với ta về sự thật, về chân lý, về yêu thương và hòa giải. Khi bị câm điếc tâm linh, ta ngoan cố ở lý trong tội lỗi, ta cố tình ở lý trong cái chết của tâm hồn, không thềm nghe lời mời gọi hối cải thúc dục của Thánh Thần Thiên Chúa. Nếu câm điếc thể lý đáng buồn và đáng sợ, thì câm điếc tâm linh còn đáng buồn và đáng sợ gấp bội. Câm điếc tâm linh làm ta lìa xa Chúa, đánh mất Ôn Thánh Sủng, dẫn đưa ta đến cái chết đời đời.

Hôm nay, Đức Giê-su cũng đến và mời gọi ta: “Ephata”. Hãy mở ra. Hãy mở tai ra để lắng nghe lời anh em. Hãy mở tai ra để lắng nghe lời Chúa. Hãy phá đi bức tường định kiến. Hãy phá đi bức tường ích kỷ. Hãy phá đi bức tường tâm hồn cứng cỏi để mở rộng tâm hồn đón nhận anh em và đón nhận Lời Chúa. Hãy mở miệng lưỡi ra để đi đến với anh em và đi đến với Chúa. Hãy cắt đứt sợi dây ích kỷ để ta quan tâm tới nhu cầu của anh em. Hãy cắt đứt sợi dây sợ sệt để ta mạnh dạn nói những lời sự thật. Hãy cắt đứt sợi dây lưỡi biếng để ta nói lên những lời tốt đẹp, những lời ca ngợi tình thương và ân sủng của Chúa.

*(Tổng hợp từ R. Veritas)*

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ SÁU NGÀY 7 THÁNG 9, 2012**

**Gioan Kim (Lễ giỗ), LH Thân tộc**

GD Bà Nguyễn T Thủy

**Giuse Phạm Viêm**

**Giuse, Maria Le Nhan**

**Giuse, Maria, Phêrô (Lễ Giỗ) GD**

Đình Tin

**Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Mồ côi**

GD Bà Trần Hữu Lộc

**Mathias, Anna Phạm Tina**

**Micae, Maria Thu Hong**

**Phêrô GD Nguyễn**

**Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc**

**Tạ ơn, Bình an GD Bà Yung Thomp-**

son

**THỨ BẢY NGÀY 8 THÁNG 9, 2012**

**CÁC ẬN NHÂN GIÁO XỨ - SỐNG**

**HAY ĐÃ MẤT**

**Bình an Nguyen Tam**

**CLH, Tạ ơn, Bình an Trần Dậu**

**Giacôbê Phú Như**

**Gioan Kim, Inê, Bình an GD Trần**

Ngọc Sơn

**Giuse Phạm Viêm**

**Giuse, Maria Le Nhan**

**Giuse, Maria, Phêrô GD Đình Tin**

**LH Nội Ngoại Lê Hùng**

**Maria GD Hoàng Mai**

**Maria, Phêrô Vu Nang**

**Phêrô GD Nguyễn**

**Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc**

**Tạ ơn, Bình an QV**

**Vincentê, Maria 1 Người**

**CHÚA NHẬT NGÀY 9 THÁNG 9, 2012**

**TOÀN THỂ DÂN CHÚA**

**Antôn Hiền Vũ**

**Antôn, Mồ côi Các con**

**Antôn, Phaolô, Maria Phan Doan**

**Bình an GD Nguyễn An**

**Bình an GD Nguyễn Vũ**

**Đôminicô (mối qua đời) Gia tộc**

Nguyễn Ngọc Anh

**Giuse, Maria Le Nhan**

**Giuse, Maria, Phêrô GD Đình Tin**

**In memory of Doan Maria Sone-**

**phimmachack Sonephimmachack**

**Family**

**Maria Hoàng Thúy**

**Maria Vu Lam**

**Maria Hoang Long**

**Matha Huynh Hoa**

**Mồ côi Vu Hannah**

**Phanxicô Xaviê Hội Đồng Hương**

Kênh 5

**Phêrô GD Nguyễn**

**Phêrô Vu Nang**

**Phêrô (Lễ 100 ngày) Nguyễn Thuận**

**Tạ ơn Phạm Viêm**

**Tạ ơn GD Nguyễn Minh Tuấn**

**Tạ ơn Thánh gia, Bình an Ô Trần**

Văn Cường + Bạn

**Tạ ơn Thánh gia, Bình an GD Ô**

Trần Minh Huy

**Tạ ơn Thánh gia, Bình an Hoàng**

Randy

**Tạ ơn, Bình an GD Bà Trần Hữu Lộc**

**THỨ HAI NGÀY 10 THÁNG 9, 2012**

**Giuse, Maria Le Nhan**

**Giuse, Maria, Phêrô GD Đình Tin**

**Martinô, Maria Thắng Hà**

**Phêrô GD Nguyễn**

**Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc**

**THỨ BA NGÀY 11 THÁNG 9, 2012**

**Giuse, Maria Le Nhan**

**Giuse, Maria, Phêrô GD Đình Tin**

**Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc**

**THỨ TƯ NGÀY 12 THÁNG 9, 2012**

**Giuse, Maria Le Nhan**

**Giuse, Maria, Phêrô GD Đình Tin**

**Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc**

**THỨ NĂM NGÀY 13 THÁNG 9, 2012**

**Giuse, Maria Le Nhan**

**Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc**

**Tạ ơn GD Mai Ngọc Vinh**

**THỨ SÁU NGÀY 14 THÁNG 9, 2012**

**CĐLH Phạm Viêm**

**Giuse, Maria Le Nhan**

**Phêrô, Maria GD Nguyễn Lộc**

**Tiên nhân, Mồ côi GD Mai Ngọc**

Vinh

## PHÚC ÂM

(Mc 7, 31 - 37)

Khi ấy, Chúa Giêsu từ địa hạt Tyrô, qua Sidon, đến gần biển Galilêa giữa miền thập tỉnh. Người ta đem một kẻ câm điếc đến cùng Người và xin Người đặt tay trên kẻ ấy. Người đem anh ta ra khỏi đám đông, đặt ngón tay vào tai anh và bôi nước miếng vào lưỡi anh ta. Đoạn ngược mặt lên trời, Người thổi dài và bảo: “Effetha!” (nghĩa là “Hãy mở ra!”), tức thì tai anh ta mở ra, và lưỡi anh ta được tháo gỡ, và anh nói được rõ ràng. Chúa Giêsu liền cấm họ đừng nói điều đó với ai. Nhưng Người càng cấm, thì họ càng loan truyền mạnh hơn. Họ đầy lòng thán phục mà rằng: “Người làm mọi sự tốt đẹp, Người làm cho kẻ điếc nghe được và người câm nói được!”

## GOSPEL

(Mk 7, 31 - 37)

Again Jesus left the district of Tyre and went by way of Sidon to the Sea of Galilee, into the district of the Decapolis. And people brought to him a deaf man who had a speech impediment and begged him to lay his hand on him. He took him off by himself away from the crowd. He put his finger into the man's ears and, spitting, touched his tongue; then he looked up to heaven and groaned, and said to him, “Ephphatha!” that is, “Be opened!” -- And immediately the man's ears were opened, his speech impediment was removed, and he spoke plainly. He ordered them not to tell anyone. But the more he ordered them not to, the more they proclaimed it. They were exceedingly astonished and they said, “He has done all things well. He makes the deaf hear and the mute speak.”



# Ca Tụng Chúa

Ý: Tv. 145

Lm. Nguyễn Duy

## Về Nơi Đây

Nguyễn Duy

Chúng con về nơi đây dâng ngàn tiếng ca. Chúng con về nơi đây để tạ ơn Thiên Chúa. Qua bao tháng năm mong chờ say sưa thánh ân vô bờ, được cùng nhau bên Chúa thỏa lòng con ước mơ.

- Với tiếng hát rạo rức niềm tin, với ánh
- Hãy đón lấy một trời hồng ân, hãy giữ

1. mắt đọng lời nguyện xin. Chúng con dâng muôn ngàn ý tình.  
2. lấy cả một mùa xuân Chúa thương ban cho người thế trần.

1. Từng lời kinh hay từng cuộc sống, cùng hòa chung trong tình hiệp  
2. Một lần ta đến dự tiệc thánh, thì đời ta no thỏa hạnh

- nhất nguyện dâng lên Thiên Chúa tình thương.
- phúc nguồn bình an chan chứa đời ta.

D7 G C F G7 C

Diệp ca: Ca tụng Chúa đi hồn tôi hỡi. Ca tụng Chúa đi hồn tôi hỡi.

Em Am C G F

- Chúa giữ lòng trung tín mãi muôn đời. Xử công minh cho người bị áp
- Những ai bị cùm gông Chúa cứu họ. Mở mắt cho kẻ mù lòa được
- Chúa che chở những ai sống lưu lạc. Vẫn đỡ nâng quả phụ và cô

Em D7 G G7 C

bức. Ban lương thực cho kẻ đói ăn. Ban lương thực cho kẻ đói ăn. thấy. Ai lưng khòm cho được đứng lên. Ai chính trực Chúa hằng mến yêu. nhi. Phá mưu đồ của kẻ ác nhân. Uy phong Người hiền trị muôn đời.

## Trong An Bình

Nguyễn Duy

ĐK. Ra về trong hy vọng và mừng vui. Ra về trong an bình của Thiên

Chúa. Xin tri ân Ngài, xin tri ân Ngài đến muôn đời tình thương

Chúa như đất trời.

- Vì Lời Chúa là đèn soi cho chúng
- Vì từ đây Minh Máu Chúa nuôi dưỡng
- Ngài sai con về mọi nơi gieo Phúc

- con. Cảm tạ Chúa đã dẫn đường chúng con về.
- con. Đường trần gian những ưu phiền sẽ không còn.
- Âm. Trọn tình yêu xin trung thành sống chứng nhân.

## Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 9

8/9/1987 Nguyen Thanh Hai  
29/9/1987 Nguyen Lai Thi  
3/9/1989 Cao Tuat  
25/9/1989 Lê Thị Hồng  
25/9/1993 Trần Văn Tứ  
10/9/1995 Hoàng Dang Nguyen  
18/9/1997 Phạm Mạnh Thanh  
20/9/1997 Vũ Văn Trường  
19/9/1999 Võ Thị Xương  
14/9/1999 Ka Ying Her  
25/9/2000 Mart Phạm Văn Quý  
16/9/2001 M Đỗ Thị Ngọc Dung

30/9/2002 Maria Lê Thị Vê  
20/9/2003 M Nguyễn Thị Lan  
24/9/2003 Giuse Hoàng Bảo  
24/9/2004 Anna Đông Thị Tèo  
9/2006 Anna Nguyễn Thị Nghiêm  
17/9/2007 Maria Lê Thị Quý  
12/9/2008 Maria Đỗ Thị Hạt  
17/9/2008 Giuse Nguyễn Phương  
6/9/2009 Bênêdictô Phạm Mạnh Hợp  
9/12/2011 Maria Nguyễn Thị Thên  
9/15/2011 Maria Nguyễn Thị Chắc



# Thông Báo



**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** VPGD sẽ gửi biên nhận, phiếu báo danh học sinh và báo ngày phụ huynh làm ăn trưa trong tuần này, xin liên lạc VPGD nếu chưa nhận được.

+ Thánh lễ Khai giảng, CN 9 tháng 9:

- **Trời tạnh:** Thánh lễ lúc 9:00 giờ sáng tại khán đài. **KHÔNG** có lễ 11:00.

- **Trời mưa:** Thánh lễ lúc 9:00 tại hai nơi: Nhà Thờ lớn cho toàn thể học sinh và Nhà Nguyễn cho người lớn. Và sẽ có Thánh lễ lúc 11:00 như thường lệ.

+ Chương Trình Dành Riêng cho Ngày Khai giảng 9 tháng 9: 9:00AM -10:15AM: Thánh Lễ Khai Giảng;

- 10:15AM- 11:15AM: lớp Việt Ngữ; - 11:20AM-12:05PM: Lớp Giáo Lý. Các em sẽ ra về lúc 12:05PM.

+ **CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ GIỚI TRẺ VÀ LỚP VIỆT NGŨ NGÀY THỨ BẢY:** sẽ có buổi họp mặt đầu tiên tại Nhà Nguyễn sau Thánh Lễ Khai Giảng Chúa Nhật ngày 9 tháng 9. Mong các bạn trẻ đến tham dự đông đủ.

**HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH:** Trường GL-VN Lavang thân mời Quý Phụ Huynh của các em Học Sinh từ lớp Mẫu Giáo đến Lớp 3, họp tại Nhà Nguyễn lúc 12 giờ trưa, Chúa Nhật ngày 16 tháng 9. Phiên họp đầu niên học này rất quan trọng, xin Quý Phụ Huynh có mặt đông đủ.

**LỚP TÂN TÔNG:** Lớp Tân Tông sẽ bắt đầu học từ giữa tháng 9 năm nay cho đến Đêm Vọng Phục Sinh năm 2013. Nếu quý ông bà và anh chị em biết những ai muốn gia nhập đạo Công Giáo hoặc đã người lớn được Rửa Tội nhưng chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

**PHIÊN HỌP ĐỊNH KỲ CỦA GIÁO XỨ:** Kính mời Quý Vị Đại Diện của các ban ngành, đoàn thể và hội đồng hương đến tham dự phiên họp định kỳ của Giáo Xứ vào lúc 7:15 tối, Thứ Bảy, ngày mùng 8 tháng 9 năm 2012 tại phòng Lasan. Phiên họp này rất quan trọng, sẽ bàn về chương trình Tết Trung Thu, Thánh các đảng linh hồn, chương trình tĩnh tâm mùa vọng, và chương trình bảo quản, bảo trì, phát triển giáo xứ. Kính mời quý vị đại diện đi họp đông đủ.

**LỄ SUY TÔN THÁNH GIÁ:** Thứ Sáu, ngày 14 tháng 9 là Lễ Suy Tôn Thánh Giá, Lễ Kính. Giáo xứ chúng ta sẽ có hai Thánh Lễ lúc 12 giờ trưa và 7 giờ tối. Kính mời toàn thể giáo dân đi tham dự.

**LỚP KINH THÁNH:** Lớp Kinh Thánh dài hạn do Cha Bathôlômêô hướng dẫn sẽ bắt đầu học lại vào tối Thứ Hai mỗi tuần, bắt đầu vào ngày 10 tháng 9, từ 7 giờ tối đến 8 giờ tối tại Phòng Lasan. Thánh Giêrônimô đã nói: "Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô." Xin quý ông bà và anh chị em cố gắng dành một tiếng trong tuần để học hỏi thêm về Kinh Thánh, ngõ hầu đời sống tâm linh của chúng ta được vững mạnh trước những thách đố của thời đại.

**LỜI CẢM ƠN:** Con hết lòng tri ân và cảm ơn Cha Chánh xứ, quý Cha phó, Cha Cố, Hội Đồng Mục Vụ, đã cho con trú ngụ trong Giáo xứ để đi học hè. Con cũng hết lòng cảm ơn chân thành đến quý Ông Bà và anh chị em trong Giáo xứ, đã dành cho con những tình cảm thật ưu ái trong thời gian hè vừa qua. Con kính chúc quý Cha, và toàn thể quý vị luôn mạnh khỏe và bình an trong Chúa Kitô. Linh Mục Tôma Nguyễn Tiến Hạnh.

**TRANG NGHIÊM TRONG THÁNH LỄ:** Cha Chánh Xứ, Quý Cha Phó và Hội Đồng Mục Vụ tha thiết mời gọi toàn thể Quý Ông Bà và Anh Chị Em nên vào trong Nhà Thờ 15 phút trước Thánh Lễ để chuẩn bị tâm hồn Tham Dự Thánh Lễ cho sốt sắng. Trong các Thánh Lễ ngày Chúa Nhật và các Thánh Lễ Trọng và Buộc, xin kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em nên ngồi sát vào nhau, nhất là vào ở giữa các dãy ghế để những người đi trễ họ có thể ngồi ở hai bên đầu ghế. Nếu trong Nhà Thờ đã chật, xin Quý Ông Bà và anh chị em ngồi ở Hội Trường. Tuy là Hội Trường nhưng xin Quý Ông Bà và Anh Chị Em giữ trật tự trang nghiêm, không nên nói chuyện, không nên để con nít chạy qua, chạy lại, gây chia trí cho những người chung quanh.

**TẾT TRUNG THU:** sẽ được tổ chức vào ngày CN 23/9 từ 2:00PM - 9:00PM. Năm nay ban tổ chức có tổ chức thi trang phục và lồng đèn, xin các gia đình cùng tham gia. Đồng thời ban tổ chức cũng kêu gọi quý hội đoàn đóng góp thêm các trò chơi và văn nghệ để tạo thêm bầu khí vui nhộn trong ngày Tết Trung Thu. Mọi chi tiết xin liên lạc chị Lanni Võ (503-515-6645)

## Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ II	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$4,919.26	\$1,918.00	\$2,637.00	\$9,474.26

**Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$9.800.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

# Hôn nhân Công Giáo, một cuộc sống trong chân lý và tình yêu

*Lm Nguyễn Hữu Thy 8/22/2012*

*(tiếp theo)*

Trong các Phúc Âm Nhất Lãm, chỉ có Phúc Âm theo thánh Mát-thêu ghi lại một câu phát biểu của Đức Giêsu khiến người ta nghĩ rằng có lẽ Chúa muốn đề cập tới một hình thức đặc biệt cho phép ly thân hay ly hôn, tức trường hợp thất trung của một trong hai người, vợ hay chồng: “Tôi nói cho các ông biết: Ngoại trừ hôn nhân bất hợp pháp, ai rẫy vợ mà cưới vợ khác là phạm tội ngoại tình.” (Mt 19,9) Nhưng một điều người ta không tìm thấy trong câu nói ấy của Đức Giêsu là sau khi chia tay giữa hai vợ chồng, họ lại được phép tái lập gia đình với người khác. Dựa vào giáo huấn của Chúa về tính chất bất khả tháo gỡ của hôn nhân, Thánh Phaolô đã khẳng định một cách mạnh mẽ trong Thư Thứ Nhất gửi Cô-rin-thô: “Còn đối với những người đã kết hôn, tôi ra lệnh này: Vợ không được bỏ chồng, nhưng nếu đã bỏ chồng, thì phải ở độc thân hoặc phải làm hòa với chồng; và chồng cũng vậy, không được rẫy vợ.” (1Cr 7,10-11)

Dựa trên những giáo huấn minh bạch và dứt khoát của Kinh Thánh Tân Ước, chúng ta có thể xác định được rằng: Một đàn ông, đối với Thiên Chúa, sự chia tay giữa hai vợ chồng đồng nghĩa với sự ly hôn hay ly dị là hoàn toàn đi ngược lại với thánh ý và kế hoạch toàn mỹ của Người. Còn Giáo Hội không có quyền thêm bớt hay sửa đổi luật do chính Thiên Chúa đã thiết lập. Đàn ông khác, theo lời Thư Thứ Nhất của thánh Phaolô gửi Cô-rin-thô vừa trích, chúng ta thấy rằng ngay trong Giáo Hội thời tiền khởi vấn đề ly thân và ly hôn giữa các đôi vợ chồng đã từng xảy ra. Nhưng chính trong những trường hợp ấy, tức sau khi hai vợ chồng đã ly thân hay đã ly hôn, thì họ không được phép tái kết hôn bình thường như những người chưa hề lập gia đình.

## **Luật Giáo Hội Công Giáo về hôn nhân**

Dựa theo các giáo huấn của Kinh Thánh, Giáo Hội Công Giáo đã đưa ra 110 lời hướng dẫn rõ ràng và minh bạch về Bí tích Hôn Nhân như những điều luật cụ thể và

mang tính cách bó buộc nhất định, hầu giúp cho các tín hữu của mình hiểu rõ và sống đúng với ý nghĩa Bí tích ấy, để qua đó họ thực sự sống một cuộc sống hôn nhân và gia đình hạnh phúc trong chân lý và trong tình yêu. Sau đây, để giúp quý độc giả hiểu được một cách tổng quát ý nghĩa của hôn nhân theo quan điểm của Giáo Hội Công Giáo, chúng tôi xin trích ba điều luật đầu tiên trong 110 điều luật về hôn nhân ấy trong Bộ Giáo Luật của Giáo Hội Công Giáo, được ấn hành vào năm 1983:

Điều 1055, §1: Do giao ước hôn nhân, người nam và người nữ tạo nên với nhau một cuộc thông hiệp trọn vẹn cả cuộc sống. Tự bản tính, giao ước hôn nhân hướng về thiện ích của đôi bạn và việc sinh sản cùng giáo dục con cái. Đức Kitô đã nâng giao ước hôn nhân giữa những người đã chịu phép Rửa Tội lên hàng Bí tích.

§2: Bởi vậy, giữa những người đã chịu phép Rửa Tội, không thể có kế ước hôn nhân hữu hiệu nếu đồng thời không phải là Bí tích.

Điều 1056: Những đặc tính căn bản của hôn nhân là sự duy nhất và bất khả phân ly. Nhờ tính cách Bí tích, những đặc tính ấy được kiện toàn đặc biệt trong hôn nhân Kitô giáo.

Điều 1057, §1: Hôn nhân thành tựu do sự ưng thuận của đôi bên, được phát biểu hợp lệ giữa những người có khả năng pháp luật; sự ưng thuận ấy không thể thay thế bởi bất cứ một thế lực nhân loại nào.

§2: Sự ưng thuận kết hôn là một hành vi của ý chí, do đó người nam và người nữ trao thân cho nhau và chấp nhận nhau để tạo lập hôn nhân, bằng một giao ước không thể thu hồi được.

*(còn tiếp)*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 NE SANDY Blvd Portland O,R 97213  
 Bên cạnh Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân. Tai nạn xe cộ  
 (503) 287-2266 (24/24)  
 Tham khảo miễn phí

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT: \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O,R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEAVERTON OFFICE  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:

**TRAN AIR**  
 Heating & Airconditioning  
 Licensed-Bonded-Insured  
 503-516-7907  
**HẢI TRẦN**  
 KINH NGHIỆM VÀ UY TÍN

**ACCIDENT & WELLNESS**  
**CHIROPRACTIC**  
 Chuyên trị thương tích do tai nạn  
 xe cộ, lao động, thể thao  
 Đau cổ, Đau lưng,  
 Nhức đầu, Tê tay, chân ...  
 Dr. Lina Thunga Tran, DC  
 (503) 992-6080  
 6035 SW 185th Ave, Aloha OR

**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**ROSEWAY FAMILY DENTAL**  
 7346 NE Sandy Blvd PORTLAND O,R 97213  
 (503) 287-78992  
 Phòng mới trang bị tất cả hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP-CAPITOL  
 Special Co-pay Discount cho cả gia đình  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
**TẬN TÂM - NHE NHANG - KỸ LƯỜNG**  
 Bác Sĩ Nha Khoa  
 TRẦN PHƯƠNG LAN, DMD  
 RYAN COLLINS, DDS

**HIGHLIGHTT**  
**AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351-1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  


**Mơ Đám Cưới**  
 Tháo vát, linh động.  
 Mọi thủ tục được dùng trong các  
 công việc từ thiện.  
 Xin Liên Lạc:  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351-1500

**Bánh Tét Miền Trung**  
 Đặc biệt thơm ngon  
 503 - 206 - 9890  
 971 - 269 - 6744  
 Thủy Nguyễn

**BẢO HIỂM CÁC LOẠI**  
 Bảo Hiểm Quý Vị Tăng Giá?  
 Chúng tôi giúp quý vị tìm giá  
 bảo hiểm rẻ nhất, vì chúng  
 tôi đại diện trên 20 hãng bảo  
 hiểm. Phục vụ, ân cần, kín  
 đáo và hiệu quả!  
  
 Xin Gọi Ngay  
**Bosco Đặng**  
 (503) 888-5212

Chuyên lo thủ tục vay mượn  
 tiền mua nhà hay tái tài trợ.  
 Giúp quý vị xin tiền GRANT  
 để mua nhà lần đầu.  
**Uyên Nguyễn**  
 Senior Loan Officer  
 Cell: 503-997-9571  
 MLO-129812  


Đảm Trách Dịch Vụ  
 Mua Bán Nhà Cửa và  
 Commercial.  
 Chuyên Môn Thương  
 Lượng Dịch Vụ Nhà  
 Short-Sales  
 Tel: 503-804-4284  
**PHILLIP PHAN**  
 & FILFANS ASSOCIATES

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
  
 Giảm giá đến 40%  
 cho bảo hiểm xe và nhà

**TOP & GREEN INC.**  
 - Construction  
 - Landscape  
 \* Design - Installation.  
 \* Build & Remodel  
 Commercial & Residence  
 Licenced-Insured-Bonded  
 OR - WA  
 (503) 635 - 5599  
 (360) 721 - 4499

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

PHONE: (503) 875-8715  
 FAX: (800) 438-3124  
 E-mail: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org)  
 Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)  
  
**Young Tran, MBA**  
 FIELD AGENT  
 KNIGHTS OF COLUMBUS  
 There is no higher rated insurer in the U.S and Canada  
 than the Knights of Columbus

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND O,R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 10:00am-6:00pm  
 Thứ Năm 11:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 10:00am-2:00pm  
 Chủ Nhật - Ngày Lễ : Nghỉ

  
 Chuyên lo mọi thủ tục  
 liên quan đến địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp tận  
 tâm kín đáo.  
**DŨNG NGUYỄN**  


**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Thủ tục vay nợ để  
 dàng nhanh chóng.  
 (503) 515-5842  
**TONY PHẠM**  
 LOAN OFFICER  


Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:

- ✓ Life Insurance
- ✓ Long-Term-Care
- ✓ Income Protection
- ✓ Family Protection
- ✓ Retirement, Annuities
- ✓ IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- ✓ College Savings
- ✓ Estate Solutions, Wealth Transfer, Inheritance



# Family Scrip Pre-Order Form

Name: \_\_\_\_\_ Customer Phone # & Email Address: \_\_\_\_\_ Note: \_\_\_\_\_

Check # \_\_\_\_\_ Order Date \_\_\_\_\_ Needed By Date \_\_\_\_\_

GAS (XĂNG)	%	QTY	Total
76 Gas \$25.00	1.50%		\$
ARCO \$100.00	1.50%		\$
ARCO \$50.00	1.50%		\$
ARCO \$250.00	2.50%		\$
Chevron \$50.00	1.50%		\$
Chevron \$100.00	1.50%		\$
Chevron \$250.00	2.50%		\$
Shell \$25.00	2.50%		\$
Shell \$100.00	2.50%		\$
Shell \$100.00	2.50%		\$
Texaco \$50.00	1.50%		\$
Texaco \$100.00	1.50%		\$
Texaco \$250.00	2.50%		\$
<b>GROCERY(TAP HỒA &amp; THỨC PHẨM)</b>		<b>QTY</b>	<b>Total</b>
Hồng Phai Market \$25	10.00%		\$
Thanh Thảo Market \$25	10.00%		\$
Albertsons \$25.00	4.00%		\$
Albertsons \$100.00	4.00%		\$
Fred Meyer \$20	5.00%		\$
Fred Meyer \$50	5.00%		\$
Fred Meyer \$100	5.00%		\$
Safeway \$25.00	4.00%		\$
Safeway \$100.00	4.00%		\$
<b>RETAIL / DEPARTMENT STORE (QUẦN AÔ)</b>		<b>QTY</b>	<b>Total</b>
JCPenney \$25.00	5.00%		\$
JCPenney \$100.00	5.00%		\$
Kmart \$25.00	4.00%		\$
Kmart \$50.00	4.00%		\$
Kohl's \$25.00	4.00%		\$
Kohl's \$100.00	4.00%		\$
L.L.Bean \$25.00	15.00%		\$
L.L.Bean \$100.00	15.00%		\$
Lands' End Kids \$100.00	16.00%		\$
Macy's \$25.00	10.00%		\$
Macy's \$100.00	10.00%		\$
Marshalls \$25.00	7.00%		\$
Marshalls \$100.00	7.00%		\$
Men's Warehouse \$25.00	8.00%		\$
Nike \$25.00	12.00%		\$
Old Navy \$25.00	14.00%		\$
Ross Dress for Less \$25.00	8.00%		\$
Sears \$25.00	4.00%		\$
Sears \$100.00	4.00%		\$
Sears \$250.00	4.00%		\$
T.J. Maxx \$25.00	7.00%		\$
T.J. Maxx \$100.00	7.00%		\$
Target \$25.00	2.00%		\$
Target \$100.00	2.00%		\$
Toys-R-Us \$20.00	1.50%		\$
Wal-Mart \$25.00	2.00%		\$
Wal-Mart \$100.00	2.00%		\$
Wal-Mart \$250.00	2.00%		\$

RESTAURANT (HÀNG HANG)	%	QTY	Total
Applebee's \$25.00	8.00%		\$
Applebee's \$50.00	8.00%		\$
Baja Fresh \$25.00	7.00%		\$
Burger King \$10.00	4.00%		\$
Carl's Jr. \$10.00	5.00%		\$
Cheesecake Factory \$25.00	5.00%		\$
Chiptole Mexican Grill \$10.00	10.00%		\$
Denny's \$10.00	7.00%		\$
Dominio's Pizza \$10.00	8.00%		\$
IHOP \$25.00	8.00%		\$
Jack In the Box \$10.00	4.00%		\$
KFC \$5.00	8.00%		\$
Panera Bread \$25.00	9.00%		\$
Pizza Hut (Noi AK or HI) \$10.00	8.00%		\$
Quiznos \$10.00	10.00%		\$
Subway \$10.00	3.00%		\$
Wendy's \$10.00	4.00%		\$
<b>ENTERTAINMENT / TRAVEL (GIẢI TRÍ / DU LỊCH)</b>		<b>QTY</b>	<b>Total</b>
ASIA Tour Travel / Kim Xuyên Phạm	1.50%		\$
Avis Car Rental \$50.00	8.00%		\$
Budget Car Rental \$50.00	8.00%		\$
American Airlines \$100.00	8.00%		\$
American Airlines \$250.00	8.00%		\$
Carnival Cruise Lines \$100.00	8.00%		\$
Comfort Inn \$50.00	4.00%		\$
Comfort Suites \$100.00	4.00%		\$
Courtyard by Marriott \$100.00	8.00%		\$
Econo Lodge \$100.00	4.00%		\$
Hyatt Hotels \$100.00	9.00%		\$
Marriott Hotels & Resorts \$100.00	8.00%		\$
Quality Inn \$100.00	4.00%		\$
Disney \$100.00	2.00%		\$
Regal Entertainment Group \$25.00	8.00%		\$
<b>AUTOMOTIVE (PHỤ TÙNG XE)</b>		<b>QTY</b>	<b>Total</b>
AutoZone \$25.00	8.00%		\$
Jiffy Lube \$30.00	**11.00%		\$
Sears Auto Service Center \$25.00	4.00%		\$
Sears Auto Service Center \$100.00	4.00%		\$
Sears Auto Service Center \$250.00	4.00%		\$

SPECIALTY STORES (CỬA HÀNG KHÁC)	%	QTY	Total
Home Depot \$25.00	4.00%		\$
Home Depot \$100.00	4.00%		\$
Home Depot \$500.00	4.00%		\$
Lowe's \$25.00	4.00%		\$
Lowe's \$100.00	4.00%		\$
Lowe's \$500.00	4.00%		\$
Ace Hardware \$25.00	4.00%		\$
Amazon.com \$25.00	4.00%		\$
Bathes-R-Us \$20.00	1.50%		\$
Banana Republic \$25.00	14.00%		\$
Bed Bath & Beyond \$25.00	7.00%		\$
Bed Bath & Beyond \$100.00	7.00%		\$
Best Buy \$25.00	3.00%		\$
Best Buy \$100.00	3.00%		\$
Big 5 Sporting Goods \$25.00	8.00%		\$
Burlington Coat Factory \$25.00	8.00%		\$
Chuck E. Cheese \$10.00	8.00%		\$
Dell Computer \$100.00	4.00%		\$
Dick's Sporting Goods \$25.00	8.00%		\$
Fisherman's Wharf \$25.00	9.00%		\$
Fisherman's Wharf \$100.00	9.00%		\$
Foot Locker \$25.00	9.00%		\$
Gap \$25.00	14.00%		\$
GNC \$25.00	8.00%		\$
Gymboree \$25.00	13.00%		\$
Tunes@ \$15.00	5.00%		\$
Tunes@ \$25.00	5.00%		\$
J. Crew \$25.00	13.00%		\$
Michaels \$25.00	4.00%		\$
Office Depot \$25.00	4.00%		\$
Office Depot \$100.00	5.00%		\$
Office Max \$25.00	5.00%		\$
Office Max \$100.00	5.00%		\$
Papa John's Pizza \$10.00	8.00%		\$
Papa Murphy's Pizza \$10.00	8.00%		\$
Payless Shoes \$20.00	13.00%		\$
Pet Smart \$25.00	4.00%		\$
Pier 1 Imports \$25.00	9.00%		\$
Pottery Barn \$100.00	8.00%		\$
Pottery Barn Kids \$100.00	8.00%		\$
Rite Aid \$25.00	4.00%		\$
Sally Beauty Supply \$25.00	12.00%		\$
Sam's Club \$25.00	2.00%		\$
Sam's Club \$100.00	2.00%		\$
Sports Authority \$100.00	8.00%		\$
Staples \$25.00	5.00%		\$
Staples \$100.00	5.00%		\$
Staples \$10.00	7.00%		\$
Starbucks \$25.00	7.00%		\$
Starbucks \$100.00	7.00%		\$
Supercuts \$25.00	8.00%		\$
Supercuts \$25.00	8.00%		\$
Walgreens \$25.00	6.00%		\$
Walgreens \$100.00	6.00%		\$

**TOTAL all Columns=**

**\$**

Please Make Check Payable To:

## Our Lady of La Vang

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

\*\* Xin trở lại vào Chúa Nhật sau để nhận các Scrip Cards gửi vì Ordered tại VNGX. Mọi thắc mắc, xin liên hệ Anh Hải Đt 503-866-9401 hay Anh Phillip Phan 503-804-4284.



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Dr. Portland, Oregon 97213 - Phone: 503-249-5892 - Fax: 503-249-1776



**Giáo Xứ Cần Giúp Đỡ Của Quý Vị !!!**

**WE NEED YOUR HELP !**

**Head Back to School With Scrip**

Back to School Support

- Tip #1: Download promotional tools below
- Tip #2: Use scrip for uniforms
- Tip #3: Teach a scrip class
- Tip #4: Register for PrestoPay

**Scrip 101... 101** Up Next!



Hàng tuần, mỗi gia đình chúng ta phải chi một phần lớn của lợi tức gia đình cho những việc cần thiết như thực ăn, đồ xăng, sắm quần áo, sửa nhà cửa hoặc là đưa gia đình đi ăn ở ngoài nhà hàng. Đôi khi quý vị có thể xài đến \$500 cho gia đình mỗi tuần. Quý vị đã gây quỹ được cho giáo xứ khoảng \$15 mỗi tuần. Bằng cách nào? Quý vị có thể dùng **THẺ MUA SẮM (SCRIP)** từ Giáo Xứ thay vì dùng thẻ credit card của quý vị. Bằng cách này, quý vị đã góp một phần lớn gây quỹ để giúp Giáo Xứ bảo trì, xây dựng, và phát triển dựa trên số tiền chi tiêu mà quý vị sẵn có, mà không phải tốn thêm phần tiền nào cả. Hàng trăm cửa tiệm danh tiếng của Hoa Kỳ đã bằng lòng chia sẻ phần lời của họ để giúp Giáo Xứ chúng ta. Xin quý vị cũng góp phần tham gia chương trình gây quỹ để mọi người cùng có lợi.



**Hong Phat Market & Thanh Thao Market 10%**

**Dịch vụ Gọi về Việt Nam**

**Coming soon 40% 9/1/12**

**Dự Án Bảo Trì, Xây Dựng Của Giáo Xứ**

**Đức Mẹ La Vang**

1. Tiền đóng cho địa phận hàng năm là \$42,000 mỗi năm trong vòng 5 năm tới, dự tính là \$210,000.00.
2. Thay hết tất cả cửa sổ (windows) và màn cửa trong trường học (school building), dự tính là \$120,000.00.
3. Tu sửa lại vách tường phía bên đường Sandy và làm lại hàng rào mới, dự tính là \$35,000.00.

